

حاجة المتعلمين إلى صناعة معجم مدرسي إلكتروني -اللغة العربية في مرحلة التعليم المتوسط أنموذجا

The need for learners to establish an electronic school dictionary-the arabic language in the intermediate stage as a modal or a sample

د. حسنى عائشة ناصري*

جامعة الجزائر 2 (الجزائر)

aaicha@live.fr

تاريخ القبول: 2023/03/04

تاريخ الاستلام: 2022/11/23

الملخص:

يُعدُّ المعجم المدرسي أهم وسيلة تعليمية لإثراء الرصيد اللغوي لدى المتعلم، يرجع إليها لفهم معاني المفردات الصعبة التي تصادفه في الخطاب التربوي المدرج في البرامج التعليمية، كما يتيح له سهولة البحث في معاني الألفاظ العربية. فحاجة المتعلم إلى صناعة المعجم الإلكتروني أضحت ضرورية كونها تسهل له البحث، وتجعله يواكب العصر، مما يدفعه إلى البحث فيه بشغف كبير، وهذا يساعده على الفهم والاستيعاب وتهدف دراستنا الموسومة ب: (حاجة المتعلمين إلى صناعة معجم مدرسي إلكتروني -اللغة العربية في مرحلة التعليم المتوسط أنموذجا-) إلى تسليط الضوء على ضرورة صناعة معجم إلكتروني للمتعلم بما يتلاءم ومرحلته العمرية، والبرامج المقررة في مرحلة التعليم المتوسط لتسهيل العملية التعليمية. الكلمات المفتاحية: المعجم المدرسي - المعجم الإلكتروني-المتعلم-اللغة العربية-التعليم المتوسط.

Abstract:

The school dictionary is considered as the main tool or the most important educational tool to enrich the learners linguistic hi back ground, he needs it to understand the meaning or the difinition of difficult words he encounters in the educational discourse included in the educational programs, it also allows him to easily search the meaning of arabic words, so the learner needs to create an electronic dictionary is becoming a priority since it facilitates research and makes him up to date. Also he can make do his researches with more motivation thing which encourages understanding and assimilation .Our v study tagged with the need for learners to establish an electronic school dictionary .Arabic language in the intermediate school (A sample) to highlight the importance of creating an electronic dictionary which goes with his age and combinative development and the school program in the middle to facilitate learning.

Keywords: The school dictionary -an electronic dictionary-the learners- Arabic language-the intermediate school.

* د. حسنى عائشة ناصري.

1. مقدمة:

تفتقد المدارس التربوية إلى المعاجم المدرسية الإلكترونية المتخصصة، بالرغم من أهميتها البالغة في التحصيل العلمي، وإثراء الرصيد اللغوي لدى المتعلم، إضافة إلى ذلك تسهيل البحث له، كما تجعله مواكبا لعصره وللتكنولوجيا الحديثة.

يعدُّ المعجم المدرسي الإلكتروني مطلباً ضرورياً لكلِّ المتعلمين، بداية من الطور المتوسط لأنَّ المتعلم يكون قادراً على استخدام الوسائل التكنولوجية، ولهذا يجب على المتخصصين والأساتذة والمفتشين والمهندسين الإعلاميين شحذ الجهود وتكثيفها، لصناعة معجم مدرسي إلكتروني للمتعلم، يتلاءم ومرحلته العمرية والبرامج المقررة عليه.

فلو تأملنا مضمون الكتب المدرسية لمرحلة التعليم المتوسط، لوجدنا مفردات وألفاظاً كثيرة تحتاج إلى شرح وتبسيط للمتعلمين، فالمتعلم لا يستطيع فهم الخطاب التربوي إلا إذا فهم مدلولات مفرداته الصعبة.

فالحوسبة تسهم مساهمة فاعلة في تحسين مستوى المتعلمين، وإثراء رصيدهم اللغوي لأنَّ المتعلم يتحكم في الوسائل التكنولوجية الحديثة، ويتقن استعمالها، فلو كانت الحوسبة في العملية التعليمية لأصبح المتعلم متشوقاً أكثر لفهم مضامين الخطاب التربوي واستيعابه بسهولة، كما تولد فيه روح الاكتشاف والبحث، والمنافسة بينه وبين زملائه.

وقد تبادرت في ذهننا عدّة تساؤلات حول هذا الموضوع أهمّها:

- هل المتعلم بحاجة إلى معجم مدرسي إلكتروني ونحن في عصر التكنولوجيا؟
- ما مدى مساهمة المعجم المدرسي الإلكتروني في إنجاح العملية التعليمية، وتعزيز المعارف، وتقويتها لدى المتعلم؟
- ماهي أهم الإيجابيات والسلبيات في صناعة معجم إلكتروني مدرسي للمتعلمين في المرحلة المتوسطة؟
- هل المعجم الإلكتروني المدرسي من الوسائل التعليمية الحديثة الناجعة في إنجاح العملية التعليمية وتطويرها؟
- ومردّ هذه الإشكالية فرضية أنّ المعجم الإلكتروني المدرسي وسيلة تعليمية حديثة ناجعة ولها علاقة متينة في فهم الخطاب التربوي وتسريع العملية التعليمية.

والغاية التي تُرَجَّح من كلّ بحث هي تحقيق بعض الأهداف التي من أجلها تعقد الدراسات، وأهم أهداف هذا البحث هي:

- 1-الإجابة عن نصّ الإشكالية، والتحقق من إمكانية إثبات صحّة الفرضية المشار إليها سابقاً.
- 2-محاولة الكشف عن مدى حاجة المتعلم إلى معجم إلكتروني مدرسي، ومدى مساهمته في إنجاح العملية التعليمية.

ولمعالجة حيثيات هذه الورقة البحثية اتبعنا المنهج الوصفي التحليلي، واعتمدنا كتاب اللغة العربية للسنة أولى متوسط، كعينة لتسليط الضوء على حاجة المتعلمين إلى صناعة معجم مدرسي إلكتروني للغة العربية للطور المتوسط.

وقد سلكنا في هذه البحث مسلكاً منهجياً، اقتضى أن يكون في مقدّمة، وتعريف موجز للمعجم المدرسي الإلكتروني وأهميته، وأهم الخصائص التي يجب أن تكون في المعجم الإلكتروني المدرسي للغة العربية للطور المتوسط، وخاتمة عرضنا فيها لأهمّ النتائج المتوصل إليها في هذا البحث.

1/ المعجم المدرسي: وتُطلق عليه أيضاً تسمية المعجم التعليمي والمعجم الطلابي والقاموس المدرسي والمعجم المرهلي.

المعجم المدرسي هو وسيلة بيداغوجية يستعين بها المتعلم للبحث عن معاني الكلمات ومعرفة الفصح من غيره، إضافة إلى بعض المعلومات الأخرى، والهدف منه تعليمي بحت، ويُطلق عليه اسم المعجم المرهلي، المعجم التعليمي أو المعجم الناشئة أو القاموس المدرسي،¹

-وهو وسيلة من الوسائل التربوية التعليمية التي يحتاجها التلميذ في دراسته وبحوثه وتساهم في إنجاح العملية التعليمية.²

كما يعرفه الصوري عباس بأنه مؤلف تعليمي يحتوي على مجموعة من الفقرات، مستقلة عن بعضها البعض، رغم وجود بعض الإحالات مرتبة ترتيباً ألفبائياً، تكون القراءة في المعجم عن طريق التصفح والبحث، أما الشطر الثاني من المصطلح -المدرسي- فهو صفة اقترنت بمصطلح معجم، ويعود ذلك إلى ارتباط المعجم المدرسي بالمدرسة، وبالمنهاج الذي يُدرّس في مستوى معين، يدعو إلى أن يعكس هذا المعجم المضامين الواردة في المنهاج، والتي يتعرض المتعلم إلى حاجة البحث فيها لاستجلاء ما غمض منها أو للاستزادة وإغناء رصيده منها.³

وعليه فالمعجم المدرسي هو معجم يختص بفئة معينة وفقاً لمراحلهم التعليمية، والغاية منه مساعدة المتعلمين على فهم الكلمات التي تحتاج إلى تبسيط وفهم.

يقول أحمد عمر مختار بأن المعاجم ذات الهدف التعليمي في الأساس مبكرة في وجودها الحديث، ويمتد عمرها في أوروبا إلى عمر المعجم الحديث، وكان أهم ما يميزها التبسيط، ومراعاة النمو اللغوي لدى مستعمل المعجم، ثم أضيف إلى ذلك فيما بعد عناصر الاختيار، والتدرج في المفردات، واستخدام حروف طباعية كبيرة، والاستعانة بالرسوم والصور⁴

يضيف الدكتور علي قاسمي : لم تلق الصناعة المعجمية اهتماما من قبل الأواسط اللغوية فحسب، بل من المؤسسات التربوية أيضا، ففي سنة 1966م قام أحد مدرسي اللغة الإنجليزية بالإشراف على مشروع أسماء ((معجميون في أسبوع)) تعلم فيه طلاب السنة الثانية إعدادية المهارات المعقدة لصناعة المعجمات، وذلك عن طريق تصنيفهم معجم المفردات العامية، وبعد ذلك بسنين قرأنا عن مشروع آخر كان يهدف إلى تعليم طلاب السنة الثانية الإعدادية الغاية من القاموس .. إنَّ هذين المشروعين هما مجرد مثالين على ما يجري في المدارس الحديثة من اهتمام بالصناعة المعجمية⁵

فالصناعة المعجمية تهم جميع الفئات العمرية سواء تلاميذ في جميع الأطوار التعليمية، أو طلبة جامعيين، أو باحثين، أو غير الناطقين باللغة العربية.

2/ المعجم الإلكتروني:

ويُطلق عليه أيضا اسم المعجم الحاسوبي لأنَّ المعجم لا يعمل إلا بالوسائل التكنولوجية الحديثة كالحاسوب والآيباد والهاتف النقال... كما يطلق عليه بالمعجم الرقمي أو المعجم الآلي.

ويعرفه مروان البواب في قوله: «معجم للغة العربية، يعمل بالحواسيب الشخصية على اختلاف أنواعها، يحتوي بيانات وجداول وقواعد تُمكنه من عرض جميع المعارف المعجمية بسهولة ويسر، كما تمكّن من إجراء عمليات بحث متنوّعة، فهو بذلك يلبي حاجة المعلّمين، والمتعلّمين، والمختصّين وغير المختصّين على حدّ سواء»⁶ والمقصود به كذلك معجم تقليديّ مُحوسبٌ ومُمكنٌ، يُخزّن على شكل شرائح إلكترونية أو وسائط ممغنطة كالأقراص الممغنطة أو الضوئية، وذلك لاستخدامها في أغراض الترجمة الآلية والتعليم واكتشاف الأخطاء الإملائية علاوة على أغراض المعالجة الآلية الأخرى.⁷

3/ أهمية صناعة المعجم المدرسي الإلكتروني:

- للمعجم المدرسي الإلكتروني أهمية بالغة في عملية التدريس، فكلّما كان المعجم قريبا من المتعلّم كانت دافعيته لاستقبال المعارف أكبر، فالمتعلّم بحاجة ماسّة إلى تسهيل المعارف له لكثرتها وصعوبة بعضها.
- بإمكان المتعلم الرجوع إليه بسهولة ويسر والاحتفاظ به في متوسّطه أو منزله فهو مرجعه الأساس.
- يساعد المتعلم على فهم المعاني التي تعرض له ويجنبه الرّلل في استعمالها.
- إثراء الرّصيد اللّغوي للمتعلّم، وتنمية الإبداع لديه.

-رقمنة المعاجم المدرسية تقدّم إضافة كبيرة للغة العربية وللناشئة، حيث يقول محمود فهمي حجازي بأنّ رقمنة المعجم العربي، يعدّ من أهم مجالات اللسانيات الحاسوبية؛ إذ يقدّم الحاسوب خدمات كبيرة للبحث اللغوي والأدبي.⁸

-يُسَهّل المعجم المدرسي الإلكتروني الإحصاء، والوصف، والتعدّد الدلالي، وغير ذلك.
-يُزيل المشاكل التي تتعلق بالأخطاء الإملائية، والتركيبية، فالمعجم الإلكتروني بمثابة مدقق لغويّ.
- كما تكمن أهميته بالنسبة إلى تعليم اللغة في إقبال التلاميذ أو الطلاب على النسخة الإلكترونية، لما توفّره من إغراء على مستوى البحث عن المعلومة، والعرض باستعمال وسائل متعدّدة الوسائط.⁹
-المعجم المدرسي الإلكتروني قابل للتحديث بخلاف المعجم الورقي المدرسي، لذلك يبقى المعجم الإلكتروني مواكبا لتطور اللغة العربية على جميع مستوياتها.

4-خصائص صناعة المعجم المدرسي الإلكتروني للطور المتوسط:

يحتاج المتعلم إلى معجم مدرسي إلكتروني يسهل عليه البحث في معاني المفردات الصعبة التي تحتاج إلى شرح وتبسيط، فيصبح مرجعه الأساس الذي يعتمد عليه أثناء قراءته للخطابات التربوية في كتب اللغة العربية.

ولنجاح هذا المعجم المدرسي الإلكتروني ينبغي أن يشتمل على خصائص مهمّة منها:

أ-المادة اللغوية: اقتصار المدونة على كتب اللغة العربية للطور المتوسط للمستويات الأربعة، فعلى سبيل المثال توجد كلمات يُطلّب من المتعلم شرحها تحت ما يسمى ((أشرح كلماتي)) - كتاب اللغة العربية للسنة أولى متوسط -، ويصعب على المتعلم إيجادها مثال ذلك كلمة تزوين في قول الكاتب في نصّ (ابنتي) : "...وتتناولين بينناك الدقيقة ورقة مما كتبت، وترفعينها أمام عينيك، وتزوين ما بينهما"¹⁰

فلو بحثنا في المعاجم الإلكترونية غير المدرسية والمعاجم الورقية لوجدنا الشرح كالآتي:

| الكلمة | شرحها في معجم المعاني الإلكتروني | شرحها في معجم الوسيط الورقي |
|--------|---|---|
| تزوين | زوى: صار في الزاوية. زوى الكلام في نفسه: هيئه. زوى الشيء: جمعه. زوى: ما بين عينه: عيس. زوي وزوي ومزوي: مصدر زوى. | زوى: (معجم الوسيط): زَوَاهُ زَوًّا: ذَهَبَ بِهِ. يُقَالُ: زَوَى الدَّهْرُ القَوْمَ. زَوَاهُ المَالُ: اخْتَارَهُ. زَوَاهُ السَّرَّ عنه: طَوَاهُ. زَوَاهُ الشَّيْءُ: جمعه. زَوَاهُ قَبَضَهُ. يُقَالُ: زَوَى ما بين عينيه: قَطَّبَ وعيس. زَوَاهُ الشَّيْءِ عنه: صَرَفَهُ وَنَحَّاهُ. ¹¹ |

11

نلاحظ أنّ كلمة (تزوين) تدل على معانٍ متعددة سواء في معجم المعاني الإلكتروني، أو معجم الوسيط الورقي، كما يجب البحث في الجذر اللغوي للكلمة (زوى)، لكي يتسنى لنا معرفة معناها. والملاحظ في المعجم الإلكتروني أيضا أنه عند تطرقه إلى معاني الكلمة في معاجم كثيرة أدّى إلى التكرار تارة، وخروجه عن الجذر اللغوي للكلمة إلى جذر آخر لا علاقة له بها. وعليه فالمعجم الإلكتروني المدرسي يجب أن يشتمل على الكلمة المراد شرحها دون الخروج عن جذرها اللغوي، انطلاقا من السياق الذي وردت فيه والابتعاد عن التكرار. ويعدّ جمع المادة أهم خطوة في إعداد المعجم، فمادة المعجم عبارة عن مجموع الكلمات أو الوحدات المعجمية التي يجمعها المعجمي ثم يرتبها ويشرح معناها¹²

ب-سهولة البحث في المعجم المدرسي الإلكتروني:

ويتمّ ذلك بإدراج الكلمة المراد شرحها دون ضرورة الرجوع إلى جذرها اللغوي، سواء كانت اسما أم فعلا، فعلى سبيل المثال في قول الكاتب: " . . فقال وهو بين الوعي والهديان"¹³ فكلمة: (الهديان) نجد شرحها دون الرجوع إلى جذرها اللغوي (هذى)، لأنّ المتعلم غير قادر على تجريد الكلمة من الزوائد أو إرجاعها إلى أصلها.

ج-الإحاطة بجميع الكلمات الصعبة في الخطابات التربوية: وعدم الاقتصار على الكلمات المطلوب شرحها لأنه توجد كلمات صعبة على المتعلم:

فعلى سبيل المثال توجد 109 كلمة صعبة في كتاب اللغة العربية للسنة أولى من التعليم المتوسط، المطلوب من المتعلم شرحها ((أشرح كلماتي)) منها: جوى-القريرة-طوّحت-سُفياً لعهد-أبنته-يَضْطَرُّم-وبالاً-أبدد-تطويح-إنجابت-يُشِين-تَخْدِيد-الهامات....

وهناك كلمات صعبة وغير مشروحة لدى المتعلم ولم يطلب منهم شرحها مثال ذلك:
*كلمة (تزدريه) في قول الشاعر:

ترى الرَّجُلَ النَّحِيفَ فَتَزْدَرِيهِ وفي أُنْوَابِهِ أَسَدٌ هَضُورٌ¹⁴

*كلمة (ندور) في قول الشاعر:

بُعَاثُ الطَّيْرِ أَكْثَرُهَا فِرَاحًا وَأُمُّ الصَّقْرِ مِقْلَاتٌ نَدُورٌ¹⁵

كلمة بغاث مشروحة في الكتاب المدرسي (بُعَاث: طائر أصغر من الرَّحْم)¹⁶

أما كلمة (مِقْلَاتٌ) فطلب منهم شرحها، أما كلمة (ندور) فهي غير مشروحة ولم يُطلب منهم شرحها.
*كلمة (لب) في قول الشاعر:

لَقَدْ عَظُمَ البَعِيرُ بَعِيرٌ لُبٌّ فَلَمْ يَسْتَعْنِ بِالْعِظَمِ البَعِيرُ¹⁷

*كلمة (عاكفا) في قول الشاعر:

تعهدتني طفلاً وما زلت عاكفاً على العطفِ ترعاني وترعى مطالي¹⁸

*كلمة (ينجلي) في قول الشاعر:

إذا نابني حُزْنٌ حَزِنْتُ لأجله وقَارَعْتَ حَتَّى يَنْجَلِي من مَصَائِي¹⁹

أغلب الكلمات مشروحة في هذا البيت سوى كلمة ينجلي غير مشروحة ولم يطلب منهم شرحها.
*كلمة (أواه) في قول الكاتب:

(...شَعَرْتُ بشيء كبير يُدُوبُ فيه. أواه من بكاء الأطفال)²⁰

فكلمة أواه تحتاج إلى شرح وهي غير مشروحة أيضاً.

كلمة (هُنِيهَةً): في قول الكاتب:

(صَمَتَ الطِّفْلُ هُنِيهَةً، ثم عاد فحدّق إليّ بعينين ملؤهما الحُزْنَ والتَّعْنِيفَ معاً)²¹

فكلمة هُنِيهَةً تحتاج إلى شرح وأيضاً كلمة حدّق غير مشروحة.

وعليه توجد كلمات كثيرة صعبة على المتعلم، يجب إدراجها في المعجم المدرسي الإلكتروني ليسهل عليه إيجاد مدلولاتها، إضافة إلى وضع الكلمات الصعبة المطلوب منهم شرحها في المعجم.

د- الانطلاق من شرح الكلمات الصعبة من السياق الذي وردت في النص الذي بين أيديهم:

مثلا: في قول الشاعر

صَوْنُهَا وَهِيَ تَنَاجِي رُوحَهَا صَوْتُ عَصْفُورٍ يُنَاجِي الكَائِنَات. ²²

فالاتتماد على الشاهد الذي تطرق إليه المتعلم، يسهل له فهم معنى الكلمة، عكس ما تكون خارج من سياقها اللغوي.

ه-الاتتماد على سياقات لغوية أخرى منها القرآن الكريم، والحديث النبوي الشريف وكلام العرب:

من سياق النص كلمة (اتعظي)

قلت: يَا بَنِي اسْمَعِي وَاتَّعِظِي وَاطَّلِي الْعِلْمَ، فَيَا لَعْلِمَ الْحَيَاةُ

من القرآن الكريم:

قال تعالى: ﴿ اُدْعُ اِلَ سَبِيْلِ رَبِّكَ بِالْحِكْمَةِ وَالْمَوْعِظَةِ الْحَسَنَةِ وَجَادِلْهُمْ بِالَّتِي هِيَ اَحْسَنُ اِنَّ رَبَّكَ هُوَ اَعْلَمُ بِمَنْ ضَلَّ عَنْ سَبِيْلِهِ وَهُوَ اَعْلَمُ بِالْمُهْتَدِيْنَ ﴾ ²³

و-تنوع مصادر البحث: وذلك بالاتتماد على معاجم لغوية مختلفة في صناعة هذا المعجم قديمة وحديثة منها معجم الوسيط ومعجم متن اللغة لأحمد رضا ...

ز-التنوع في الشرح: أي اعتماد طرق مختلفة في الشرح: كالشرح بالتعريف، أو الشرح بذكر المرادف أو الضد ...

ح-سهولة استخدام المعجم المدرسي الإلكتروني وسرعة أدائه: وذلك مع إمكانية استخدامه في أية وسيلة تكنولوجية حديثة، ففي معرض بحثنا عن كلمة زوى لاحظنا أنّ البحث في المعجم الورقي استغرق وقتا أطول مقارنة بالمعجم الإلكتروني الذي لم يستغرق البحث فيه إلا بضعة ثوان.

ط-انفتاح المعجم المدرسي الإلكتروني على إضافة معان جديدة لمفردات اللغة:

وذلك حسب التغيرات التي تطرأ على البرامج المدرسية.

الخاتمة:

ومن أهم النتائج التي توصلنا إليها:

-صناعة معجم مدرسي إلكتروني أضحت ضرورة حتمية، غير أنه يجب أن تتوفر فيها جملة من الشروط والخصائص أهمها: أن يكون ملائما لمستوى المتعلم، فهناك معاجم إلكترونية؛ لكنها ليست مدرسية، بمعنى أنّها

ليست متخصصة، وغالبا هذه المعاجم لا تتناسب ومستوى المتعلمين ولا تخدمهم، فالأنسب أن يضم المعجم المدرسي الإلكتروني جميع الألفاظ والمفردات التي يجدها المتعلم في كتب اللغة العربية للطور المتوسط من السنة الأولى إلى السنة الرابعة متوسط.

- لصناعة معجم مدرسي إلكتروني وجب تكثيف الجهود والإمكانات، من أجل النهوض باللغة العربية والاهتمام بالمتعلمين لنجاح العملية التعليمية.

- المعجم المدرسي الإلكتروني يجلب انتباه المتعلم ويثير دافعيته نحو التعلم والاكتشاف والبحث.

- المعجم المدرسي الإلكتروني يُسهّل البحث للمتعلم، فبمجرد كتابة اللفظة يتلقّى المتعلم معناها عكس المعجم المدرسي الورقي الذي يصعب البحث فيه ويستغرق وقتا أكثر.

- يمكن المعجم المدرسي الإلكتروني المتعلم من اكتساب رصيد لغوي ثري، وهو مرجعه الأساس في تسهيل فهم الخطابات التربوية المدرجة في كتب اللغة العربية.

- يتعدّى المعجم المدرسي الإلكتروني فهم المعاني وتحصيل المعارف والمكتسبات، إلى انعكاس مدى اهتمام المتعلم بمواكبة عصره، والتي تؤثر تأثيرا كبيرا في المتعلم، وتعزز ثقته في نفسه.

التوصيات والاقتراحات:

إنّ إنجاز معجم مدرسي إلكتروني خاص باللغة العربية للتعليم المتوسط بمثابة مشروع جاد ننبناه بحول الله تعالى، وسنسعى جاهدين إلى تطبيقه، وذلك بتكثيف الجهود، وبالاستعانة بتقنيين وباحثين في مجال الرقمنة والحوسبة.

ثبت الهوامش:

- 1 - بن عودة فتيحة: مادة المعجم المدرسي بين التصور والاختصار، 121.
- 2 ابن حويلي ميدني: المعجم اللغوي العربي، 310.
- 3 - الصوري عباس: في الممارسة المعجمية للمتن اللغوي، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، الرباط- المغرب- 1998 العدد 45، 27.
- 4 - أحمد عمر مختار: صناعة المعجم الحديث، 42.
- 5 - علي قاسمي: علم اللغة وصناعة المعجم، مطابع جامعة الملك سعود، الرياض- المملكة العربية السعودية- 1411هـ، 13.
- 6 - مروان البواب: المعجم الحاسوبي للعربية، 519.
- 7 - سناء منعم: اللسانيات الحاسوبية والترجمة الآلية، بعض الثوابت النظرية والإجرائية، 102.
- 8 - محمود فهمي حجازي: الحاسوب وصناعة المعجم العربي، مجلة التواصل اللساني ضمن استخدام اللغة العربية في تقنية المعلومات، مج 1، 1413هـ- 1993م، 68.

- 9 - عبد المجيد بن حمادو: المعجم العربي الإلكتروني، أهميته وطرق بنائه جامعة صفاقص، - تونس-د.ط، 2011، 294
- 10 - وزارة التربية الوطنية: كتاب اللغة العربية للسنة أولى متوسط،12.
- 11 -مجمع اللغة العربية بالقاهرة: معجم الوسيط، 408.
- 12 - محمد فريحة: أهمية المعجم المدرسي في التحصيل اللغوي المعجم المنجد أنموذجا، 72.
- 13 -المرجع نفسه، 20.
- 14 - وزارة التربية الوطنية: كتاب اللغة العربية للسنة أولى متوسط،20.
- 15 -المرجع نفسه، 78
- 16 -المرجع نفسه،78.
- 17 - المرجع نفسه،78.
- 18 - المرجع نفسه14.
- 19 - وزارة التربية الوطنية: كتاب اللغة العربية للسنة أولى متوسط،14.
- 20 -المرجع نفسه، 24.
- 21 -المرجع نفسه،24.
- 22 --المرجع نفسه،22.
- 23 -النحل/125.

قائمة المصادر والمراجع:

- القرآن الكريم
- ابن حويلي ميدني: المعجم اللغوي العربي، بين التأثيل والتحديث، دراسة في فلسفة البناء المعجمي وأثره التربوي، 2001-2002.
- أحمد عمر مختار: صناعة المعجم الحديث، عالم الكتب، مصر-القاهرة-، ط2، 2009.
- الصوري عباس: في الممارسة المعجمية للمتن اللغوي، المنظمة العربية للتربية والثقافة والعلوم، مكتب تنسيق التعريب، مجلة اللسان العربي، الرباط-المغرب-1998، العدد45.
- المعجم الحاسوبي للعربية: مروان البواب، 519مجلة مجمع اللغة العربية، دمشق سوريا، مج73، ع3.
- بن عودة فتيحة: مادة المعجم المدرسي بين التصور والاختصار، مجلة الصوتيات، البلدة الجزائر، مج16، العدد 2020 .
- سناء منعم، اللسانيات الحاسوبية والترجمة الآلية، بعض الثوابت النظرية والإجرائية: عالم الكتب الحديث، إريد، - الأردن-ط1، 2015.

- عبد المجيد بن حمادو: المعجم العربي الإلكتروني، أهميته وطرق بنائه جامعة صفاقص، صفاقص - تونس-د.ط، 2011.
- علي قاسمي: علم اللغة وصناعة المعجم، مطابع جامعة الملك سعود، الرياض-المملكة العربية السعودية-1411هـ.
- مجمع اللغة العربية بالقاهرة: معجم الوسيط، مكتبة الشروق الدولية، القاهرة-مصر، ط4، 1425هـ-2004م.
- محمود فهمي حجازي: الحاسوب وصناعة المعجم العربي، مجلة التواصل اللساني ضمن استخدام اللغة العربية في تقنية المعلومات، مج1، 1413هـ -1993م.
- وزارة التربية الوطنية: كتاب اللغة العربية للسنة أولى متوسط، الديوان الوطني للمطبوعات، -الجزائر -، ط1.